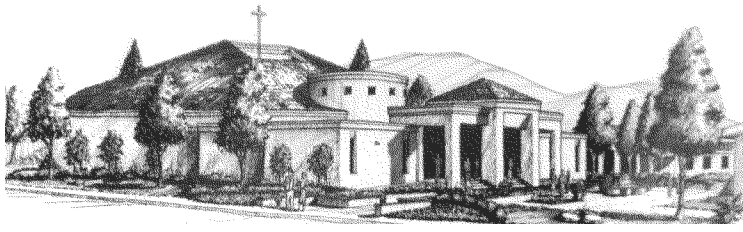


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 乙年耶穌升天節

主曆二〇一八年五月十三日

### 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：這是上主選定的一天

E 4/4

$\underline{1} \underline{1} \underline{2} \underline{3} - \mid \underline{1} \underline{1} \underline{2} \underline{3} \quad \underline{3} \underline{4} \mid \underline{3} \underline{2} \underline{2} \quad \underline{3} \underline{4} \mid \underline{3} \underline{2} \underline{2} - \mid$   
 這是上主 這是上主 選定的一天 選定的一天  
 今天耶穌 今天耶穌 光榮地升天 光榮地升天

$\underline{7} \underline{7} \underline{1} \underline{2} - \mid \underline{7} \underline{7} \underline{1} \underline{2} \quad \underline{2} \underline{3} \mid \underline{2} \underline{1} \underline{1} \quad \underline{2} \underline{3} \mid \underline{2} \underline{1} \underline{1} - \mid$   
 讓我們來 讓我們來 在主內歡欣 在主內歡欣  
 派遣門徒 派遣門徒 福音傳人間 福音傳人間

$\underline{6} \underline{6} \underline{5} \underline{4} \underline{5} \underline{6} \mid \underline{5} \underline{3} \underline{2} \underline{1} - \mid \underline{6} \underline{6} \underline{5} \underline{4} \underline{5} \underline{6} \mid \underline{5} \underline{3} \underline{2} \underline{1} - \mid$   
 這是上主選定的一天 讓我們來在主內歡欣  
 今天耶穌光榮地升天 派遣門徒福音傳人間

$\underline{1} \underline{1} \underline{2} \underline{3} - \mid \underline{1} \underline{1} \underline{2} \underline{3} \quad \underline{3} \underline{4} \mid \underline{3} - \underline{2} - \mid \underline{1} - - - \parallel$   
 這是上主 這是上主 選定的一天  
 今天耶穌 今天耶穌 光榮地升天

### 讀經一：

恭讀宗徒大事錄

一，1~11

親愛的德敖斐羅：我在第一部書中，敘述耶穌所行所教的一切：從開始直到祂藉聖神囑咐所選的宗徒之後，被接上升的那一天為止；祂受難以後，用許多憑據，向他們顯示自己還活著。四十天之久顯現給他們，並且對他們講論天主國的事。

耶穌和宗徒一同吃飯時，吩咐他們不要離開耶路撒冷，而要等候父的恩許，祂說：「那就是以前你們聽我所說過的：若翰是用水施行洗禮，但是幾天以後，你們要在聖神內受洗。」聚集在那裡的人問耶穌說：「主啊，祢要在這時復興以色列國嗎？」祂回答說：「父憑自己的權柄所定的時間和日期，你們不必知道；但是當聖神降臨在你們身上時，你們要充滿聖神的能力，並且要在耶路撒冷、猶太和撒瑪黎雅

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

全境，到天涯海角，為我作見證。」耶穌說完了這些話，就在他們注視中，被接上升，有一朵雲彩遮住了祂，他們就看不見祂了。他們向天注視著祂上升的時候，忽然有兩位穿白衣的人站在他們面前，對他們說：「加里肋亞人哪！你們為什麼站在這裡望著天空呢？這位離開你們，被接到天上去的耶穌，你們看見祂怎樣升了天，也要怎樣從天降來。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

### 答唱詠：詠四六

答：F 2/4

朱健仁 曲

$\underline{5} \mid \underline{1} \underline{1} \underline{1} \mid \underline{1} \cdot \underline{3} \mid \underline{2} \underline{1} \mid \underline{2} \cdot \underline{3} \mid \underline{5} \underline{1} \underline{1} \mid \underline{1} \cdot \underline{3} \mid \underline{2} \underline{1} \mid \underline{2} \cdot$   
在歡呼聲中，天主上升，在號角聲中，上主騰空。

$\underline{5} \mid \underline{1} \underline{1} \underline{1} \mid \underline{1} \cdot \underline{3} \mid \underline{2} \underline{1} \mid \underline{2} \cdot \underline{3} \mid \underline{5} \underline{1} \underline{1} \mid \underline{1} \cdot \underline{3} \mid \underline{2} \underline{2} \mid \underline{1} \cdot \parallel$   
在歡呼聲中，天主上升，在號角聲中，上主騰空。

### 領：

- 一、萬民，你們要鼓掌，以歡呼的歌聲，頌揚上主。  
因為上主至高至尊，可敬可畏，是統治大地偉大君王。
- 二、在歡呼聲中，天主上升；在號角聲中，上主騰空。  
你們要歌頌，我們的天主，要歌頌我們的君王。
- 三、因為天主是普世的君王，你們要謳歌讚頌，  
天主坐於神聖寶座，天主為王，統治萬邦。

### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書

四，1~13

弟兄姊妹們：我這為了主而被囚禁的人要求你們，行事為人務必與你們所受的寵召相符；凡事要謙遜、和藹、忍耐、以愛心彼此擔待，盡力以和平作為聯繫的力量、保持聖神所賜的合一，因為只有一個身體和一個聖神，正如你們蒙召，同有一個希望一樣。只有一個主，一個信德，一個洗禮；只有一個天主，和眾人之父。祂超越眾人，貫通眾人，且在眾人之內。

我們各人所領受的恩寵，都是按照基督賜恩的尺度而頒賜的。正如經上所說的：「祂帶領俘虜升上高天，並把各種恩惠賜給人。」這裡說祂「上升」，就是說祂曾經先下降到地下。那下降的，正是上升到諸天之上的那一位，因此祂就充滿萬有。由於祂的賞賜，祂指定有些人作宗徒，有些人作先知，有些人傳福音，有些人作司牧和教師。這是為了準備聖徒，能各盡其職，建立基督的身體。直到有一天，我們眾人都達到對於天主子，有一致的信仰和認識，而長大成人，達到基督那種完美成熟的境界。

——這是上主的聖言。

**答：感謝天主。**

**阿肋路亞：**

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 3-- | 3-- | 3-- |  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。  
 6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。  
 1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||  
 阿肋路亞。

**領：**主說：你們要去教訓萬民；  
我同你們天天在一起，直到今世的終結。

**福音：**

恭讀聖馬爾谷福音 十六，15~20

那時候，耶穌顯現給十一位宗徒，對他們說：「你們到世界各地去，向所有的人傳福音，信而受洗的人必定得救；不信的必被定罪。信的人必可行這些奇蹟：因我的名驅逐魔鬼，說新語言，手拿毒蛇，甚至喝了什麼致死的毒物，也不會受害；按手在病人身上，就會使人痊癒。」

主耶穌對他們說了這些話以後，就被接到天上，坐在天主的右邊。門徒出去，到處傳揚福音，主與他們一同工作，並用所行的奇蹟、來證實所傳的道。

——這是上主的福音。 **答：基督，我們讚美祢。**

**彌撒中奉獻支票抬頭：** St. Elizabeth Ann Seton

**奉獻曲：** 耶穌我信祢

D 4/4

3 - 2 3 | 5 - 4 - | 2 - 3 4 | 6 - 5 - |  
 1. 耶 穌 我 信 祢 耶 穌 我 望 祢  
 2. 耶 穌 我 恩 主 我 全 獻 給 祢  
 3. 耶 穌 可 憐 我 耶 穌 寬 待 我  
 5 - 5 5 | i - 6 6 | 5 3 4 2 | 2 - 1 - ||  
 1. 耶 穌 我 愛 祢 永 遠 結 合 不 相 離  
 2. 將 我 的 生 死 盡 行 託 付 祢 手 裡  
 3. 仁 慈 引 導 我 賜 我 天 堂 享 福 樂

**領主曲：** 90 我是生命之糧

A<sup>b</sup> 4/4

Suzanne Toolan, RSM

3 3 1 1 1 | 5 - 0 0 5 | 6 6 6 6 6 6 | 5 5 - 0 5 | i .  
 1. 我 是 生 命 之 糧 ， 誰 到 我 這 裡 就 不 饑 餓 ， 信 我  
 2. 我 賜 給 人 食 糧 ， 是 為 賜 給 世 界 新 生 命 ， 誰 若  
 3. 若 你 不 領 聖 體 ， 不 喝 基 督 的 真 正 寶 血 ， 不 飲  
 4. 我 的 身 體 和 血 ， 是 真 實 的 食 物 和 飲 料 ， 誰 吃  
 5. 就 如 永 生 天 父 ， 派 遣 了 聖 子 來 到 世 界 ， 我 因  
 6. 我 是 真 理 道 路 ， 我 是 永 遠 生 命 的 泉 源 ， 誰 若  
 7. 我 信 耶 穌 基 督 ， 祢 是 聖 父 的 可 愛 之 子 ， 為 了

i 7 7 7 | 6 - - 0 6 | 5 . 5 3 5 | i - - 0 i | 6 . 6 6 6 | 5 -  
 1. 的 將 不 口 渴 ， 那 領 受 我 的 人 ， 他 必 永 遠 得 救 。  
 2. 吃 了 這 糧 食 ， 他 將 永 遠 生 活 ， 他 將 永 遠 生 活 。  
 3. 耶 穌 的 體 血 ， 在 你 一 身 之 內 ， 你 就 沒 有 生 命 。  
 4. 了 我 的 身 體 ， 喝 了 我 的 寶 血 ， 必 將 獲 得 永 生 。  
 5. 天 父 而 生 活 ， 那 吃 我 肉 的 人 ， 將 因 我 獲 永 生 。  
 6. 在 我 內 生 活 ， 我 在 他 內 生 活 ， 我 在 他 內 生 活 。  
 7. 我 們 這 世 界 ， 從 天 降 下 人 間 ， 為 我 們 而 犧 牲 。

0 5 5 5 | i - 2 - | 3 - 0 i i i | 4 - 3 - | 2 -  
 我 將 賜 他 永 生 我 要 賜 他 永 生  
 0 5 5 5 | 5 - 3 i | 4 3 2 i | i - 7 - | i - - - ||  
 我 要 賜 他 永 生 直 到 世 界 的 窮 盡 。

**獻花曲：** 506 法蒂瑪聖母歌

F 3/4

5 | 1 1 3 | 5 5 3 | 5 5 3 | 2 2 3 | 4 4 2 | 3 3 1 | 2 2 5 | 1 1  
 五 月 的 十 三 日 童 貞 聖 瑪 利 亞 慈 祥 的 曾 顯 現 於 葡 國 法 蒂 瑪  
 好 聖 母 囑 世 人 悔 罪 祈 禱 虔 誠 可 望 主 發 慈 心 寬 恕 罪 賜 洪 恩  
 珍 貴 的 玫 瑰 經 誦 唸 持 之 以 恆 仁 慈 主 將 賜 予 世 界 永 久 和 平  
 嘆 世 界 作 惡 人 面 向 地 獄 狂 奔 好 信 友 想 救 靈 速 獲 聖 寵 神 恩  
 5 | 3 - 2 | 1 - 1 | 2 3 4 | 2 - 5 | 5 - 4 | 3 - 1 | 2 5 3 | 1 - ||  
 萬 福 ， 萬 福 ， 萬 福 瑪 利 亞 ！ 萬 福 ， 萬 福 ， 萬 福 瑪 利 亞 ！

**出堂曲：** 阿肋路亞！阿肋路亞！

G 4/4

HYMN TO JOY

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 3 . 2 2 - |  
 阿 肋 路 亞 ！ 阿 肋 路 亞 ！ 普 世 信 友 同 歡 唱 。  
 3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - |  
 耶 穌 基 督 榮 升 天 堂 ， 坐 聖 父 右 永 為 王 。  
 2 2 3 1 | 2 3 4 3 1 | 2 3 4 3 2 | 1 2 5 - |  
 派 遣 門 徒 福 音 傳 揚 ， 向 人 傳 播 真 信 仰 。  
 3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - ||  
 願 萬 民 皆 成 為 主 羊 ， 將 來 歡 聚 在 天 堂 。

## 彌撒特別意向欄

葉家子女為父親葉綺高、母親葉黃惠珍求安息主懷、天堂永福。

葉秋燕追思教友蔡德勝，求靈魂早登天國。

葉秋燕追思母親彭瑞香、父親葉建爾求靈魂早登天國。

張燕為母親張于慎言女士仙逝十五週年求早升天國、永享天鄉福樂。

曹瑾齡為先生、吳欣芝為父親吳莫干先生的靈魂求安息主懷。

曹瑾齡為徐永麗的女兒王湘瑜求靈魂安息主懷。

崔錦榮、王承舜為母親王天蘭求安息主懷、享天鄉永福。

王承舜、崔錦榮為母親王戴莉莎身體健康感恩謝主，並求主繼續護祐父母身體健康平安。

王承舜、崔錦榮為好友謝荷君求早升天國、享受永遠福樂，並為她的家人求平安、健康、喜樂，為她的子女求在天主聖愛內成長茁壯。

王承舜、崔錦榮為林聞芳先生求安息主懷，並為林媽媽及李修女求身體健康平安。

張銘義全家紀念祖母張劉希坤老太太（亞納）逝世五十五週年，求主賜天鄉永福。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

浦梁淑英為馬心穎先生求靈魂永安，天堂永福。

伍美美、方紹堃為曹瑾齡先生吳莫干弟兄求天堂永福。

Bosco & Lisa 張為 Doris 及家人求主降福全家健康、平安，小艾生日快樂。

Angie Chen, Maria Kan 為曹瑾齡的先生吳莫干求安息主懷、天鄉永福。

呂純蓉、彭馥青為老友李佳文求靈魂永安、安息主懷。

## 代禱欄

**求健康：**張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張世琪、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、吳爾謙修女、李沁、簡嘉鏊、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、周裕、梁漢源、Eddy 趙、Shirley, HK Yu、童林娥、鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、Angel Estrada、楊桂芝、劉有忠、謝瑩、崔定民、曹粉蓮、王仲安、王台陽、黃美容、阮德俊、宋思羽、李鳳彬、黃桂音。

**為新亡者祈禱：**吳莫干、唐淑民、馬心穎、李佳文。

## 教會消息欄

### 與中國對話：有賴於微小卻重大的步伐

（梵蒂岡電台訊）為什麼要跟中國當局對話呢？在中國，天主教徒保持忠貞，儘管敵視宗教的政權造成了種種嚴峻的苦難。怎樣才能達致這種對話呢？

對話是教會生活的一個要素，在教會的行事模式中居於首位，不論是在教會內部，或是她與世界的互動關係上。

對話意味著與社會、與各宗教、與各文化接觸……。梵二大公會議早已鼓勵採用對話作為牧靈行動的風格，不僅在教會成員之間實行，也如此對待非基督徒、政府當局和善心人士。《教會憲章》這樣寫道：「人無論有無信仰，都該有助於建設人人共同生活其間的世界。為此，絕對需要坦誠而明智地交換意見。」（21 號）

關於對話，教宗保祿六世也在《祂的教會》通諭中清楚談論道：「聖教會應當與其本身生活於內的人類社會會談，在會談中，她本身就以語言，訊息和會談的形式出現。」（67 號）；天主教會「必須隨時準備與具有善意的各方人士磋商會談，不論他們是在教會圈內或圈外」。（97 號）

在人與人之間、機構之間、人的團體之間，對話有益於互相理解，也能促成友誼。在各種情況下，對話都格外滋養信任。互相信任是在眾多機會上簡單而極其慎重地具體實踐許多小步伐、舉動和會晤的成果。如同聖父所言：「總會有些門沒有關閉。」（2017 年 5 月 13 日）

聖座與中國達到現前的對話氣氛，也有賴於近幾年教宗邁出的微小卻重大的步伐；他們每個人都開闢了道路，給新建築添加了磚頭，啟發了充滿希望의思想和行動。讓我們想想保祿六世平穩的行動，以及本篤十六世和聖若望保祿二世有關主動與中國當局對話的明確指示。最後，讓我們想想，教宗方濟各以他的性格、舉止、訓導正在加快各民族、包括中華民族之間彼此接近和相遇的進程。

當然，教會選擇對話所尋求的並非方法本身，也非不計一切代價地追求妥協或放棄權益的態度，一如典型的甘願「出賣」自己原則的那種人；他們這麼做是為了不費吹灰之力地取得政治或外交成就，因而忘記天主教會團體的苦難旅程。對教會而言，對話必須不斷尋求真理與正義，力求人類完整的善，尊重各項基本權利。然而，教會，包括在中國的教會之使命，不是改變國家的體制或行政，抵抗那體現於政治生活的世俗權力。事實上，教會在實踐自身的使命時，如果只作政治性的戰鬥，就是背叛自己真正的本質，成為泛泛的政治角色，放棄自身的超性聖召，把自己的行動貶低到純粹的世俗層面。

反之，真切而誠懇的對話讓社會內部得以運作，以保護天主教徒的合理期待，促進人人共享的公益。在這種背景下，當天主教會發出批評聲音時，不是為了挑起爭端，作出無效的譴責，而是為了秉持建設性的精神促使社會更加正義。如此一來，批評也是牧靈愛德的具體實踐，因為它集結最弱小者受苦的哀號，他們往往沒有力氣或頭銜來讓人聆聽自己的聲音。

根據聖座的判斷，即使是在中國，開誠布公又互敬互重的對話方法，縱然辛苦且蘊藏著風險，但必將創造更加彼此信賴的氣氛，有助於互相認識，能逐漸克服過往和近期的嚴重誤解。

再者，今天從不同的訊號可以得知，中國愈加注重「軟實力」，也就是聖座在國際層級發揮的軟實力。在中國，歷史順其自然地發展，這要求在教會內肩負特殊使命的人們細心分辨。正因此，聖座運用了超過四分之一個世紀的時間，與中國當局對話，如今為那些渴望解讀時代的訊號並認出臨於歷史中的天主的人們，這對話呈現出真正牧靈職責的輪廓。天主上智的安排引領著歷史，祂也正在為中國天主教徒的將來具體地施展作為。

## 教宗方濟各

### 2018 年第 52 屆世界社會傳播日文告 「真理必會使你們獲得自由。」(若八 32) 假新聞與維護和平的新聞工作

親愛的弟兄姊妹們：

傳播是天主對人類計劃的一部分，亦是我們經驗彼此相通與共融的一項重要方式。我們是按照天主的肖像所造，與祂相似，所以能夠表達並分享一切真、善及美的各樣事物。我們能夠描述自身的經驗，並刻劃周圍的世界，進而由此創造出歷史性的記憶，同時加深對諸多事件的了解。反之，如果我們向自己的驕傲和自私妥協，我們的傳播能力可能會遭到誤用，一如在聖經中遠古時代加音和亞伯爾的故事及巴貝耳塔的故事裡所看到的(參：創四 4~16；十一 1~9)；不論就個人或團體而言，其典型的徵候就是對真理的扭曲；反之，當我們忠於天主的計劃時，我們視尋求真理和實踐良善為己任，並藉傳播的方式，有效地表達出來。

在今日資訊傳播迅速的數據時代，我們正在見證所謂「假新聞」的四處流竄。此一現象令人深思；因此我決定在這次的世界傳播日文告中，再度探討「真理」的議題——在我之前的幾任教宗，從保祿六世開始，已經多次予以提出；他 1972 年的文告，即以「社會傳播為真理服務」為題。因此，我希望大家能齊心合力，遏止假新聞的散布，重新恢復新聞工作的尊嚴，並肩負起記者的個人責任，以傳播真理。

#### 一、假新聞何以「假」？

「假新聞」一語曾引起廣大的討論與激辯。一般而言，乃指在線上或利用傳統媒體散播假消息。這些假消息出自毫無根據或扭曲不實的資訊，意圖欺騙和操縱讀者。散布假新聞可以加快達成特定目標、影響政治決策，並謀取經濟利益。

假新聞之所以見效，主要在於它模仿真新聞，讓人看起來真實可信。其次，這種虛假卻令人置信的新聞，雖然錯誤百出，卻擅於利用固定的形式和一般社會上既有的成見，以吸引讀者的注意力，並即時挑起他們的情緒，比如焦慮、輕蔑、憤怒和沮喪等等。假新聞的散播力，經常取決於所使用的社群網路如何被操縱，以及其運作的模式。虛偽不實的故事傳播迅速，連官方鄭重否認也無法遏止所造成的傷害。

假新聞之所以難加拆穿及剷除，亦導因於一個事實：即大多數人都在同質性高的數據環境中與人互動，反而阻絕了不同的觀點與意見。由於缺乏與其他消息來源相制衡，虛假信息持續猖獗；本來它們可以有效地挑戰各種偏見、並展開建設性的交談；結果人們被迫成為偏頗意見和虛幻想法的散布者。假新聞所造成的悲劇，在於對他人失去信任，並將他們視作敵人，甚至將他們妖魔化，助長衝突。假新聞揭示出拒絕接納異己和高度敏感的態度，只會導致傲慢與仇恨的散播。這就是不實消息的最終結果。【未完待續】

## 加州華人天主教生活營(CACCLC) 20週年慶

我們將在 6/30(週六)下午五點在聖湯瑪斯教堂舉辦慶祝活動歡迎青年朋友一起參加。當天晚上將有晚餐、餘興節目和抽獎。6/24 前報名每人\$10。小孩免費入場。聯絡人：April 戴 626-410-8542 或電郵至 cacclc2018@cacclc.org

## 佈告欄

五月：聖母月

彌撒後茶點服務組

本週：母親節餐會

下週：聖家基信團

## 祝媽媽們 母親節快樂!!



彌撒後在禮堂有母親節餐會  
歡迎大家踴躍參加!

## 初領聖體啓事

恭喜以下幾位小朋友今天初領聖體！

黃嘉琦、胡嘉欣、張語萱、谷克懿、李詠恩、  
潘仕勛、陳果、陳梓平、李納陞、胡可欣。

## 聖經之旅啓事

聖經之旅目前一起研讀《厄斯德拉》和《瑪加伯》等史書。歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM.

地點：三號教室。

## 堂區消息

### • 本堂夏季堂慶摸彩

頭獎：全新 2018 Toyota Corolla 或 \$15,000 現金  
二獎：\$1,000 三獎：\$500 每張彩券奉獻額：\$50  
抽獎日期：6/24/2018. 彩券已寄給在堂區有登記的家庭。  
您也可在主日彌撒後購買彩券。

• 聖神降臨節：下主日是聖神降臨節，請大家盡量穿一些紅色的服裝。

• 母親節九日敬禮：本堂將從今天開始母親節九日敬禮。聖堂前廳有母親節九日敬禮卡。

### • 聖文生善會食物及衣物捐獻活動

本堂聖文生善會將於六月三日舉行食物及衣物捐獻活動。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。